

# **Apcu: una herramienta comunicativa para los nuevos entornos virtuales de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras**

Y. Cruz Palacios  
E. Reyes Herrera  
(Cuba)

## **Abstract**

The teaching of foreign languages is essential today in the Cuban Higher Education and constantly needs new technologies. However, the teaching tools that make it viable are based on the teaching – learning of isolated languages, but not oriented towards a multilingual competence, according to the CEFR (Common European Framework of Reference). Considering the current percentage of the implementation of Android devices, it was considered necessary to design an application or Software, as a didactic tool to favor multilingual teaching-learning and to respond in a timely manner to calls from the UNO and UNESCO. The didactic tool expressed in the interactive Android mobile application, was designed from the plurilingual approach and the linguistic mediation. For its design from the Computer Sciences, the native programming language, the platform and the XP software engineering development methodology were used. The application is a great help for both: the foreign language teacher and the student or user of these integrated languages, since you can find more variety of devices in the market, using this platform as Tablets and Smartphones, which favors more options when it comes to investing in technology.

## **Resumen**

La enseñanza de las lenguas extranjeras en la Enseñanza Superior cubana necesita constantemente de las nuevas tecnologías; sin embargo, las herramientas comunicativas que la viabilizan, hasta la fecha, se basan en la enseñanza-aprendizaje de idiomas aislados, y no orientadas hacia una competencia plurilingüe, según MCER (Marco Común Europeo de Referencia). El trabajo aporta una aplicación móvil interactiva para dispositivos Smartphones y Tablets con Sistema Operativo (SO) Android 4.1 o superior, diseñada como herramienta didáctica para favorecer la enseñanza-aprendizaje plurilingüe y la mediación lingüística, en función de dar respuesta oportuna a llamados de la ONU y la UNESCO de romper con las barreras de los idiomas, desde las universidades. Para su elaboración se utilizó el lenguaje de programación nativa, de dicha plataforma y la metodología de desarrollo de la ingeniería de software XP.

**Keywords:** application, teaching, learning, foreign languages, *Plurilingual Education*

**Palabras clave:** aplicación, enseñanza, aprendizaje, Lenguas extranjeras, educación plurilingüe

## **Introducción**

Las sociedades evolucionan, los pueblos se mueven, las personas dejan sus lugares de origen y van en busca de un futuro mejor; de igual forma, sus lenguas se mezclan entre ellas y luchan por coexistir. Este hecho confirma que, en este mundo global, el conocimiento de otras lenguas diferentes de la materna puede asegurarnos posibilidades

de éxito social si adoptamos una actitud positiva hacia su aprendizaje y para con las personas que las hablan.

Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (*TIC*) se están desarrollando a pasos agigantados a nivel global; ello influye prácticamente en todos los campos de nuestra sociedad, y la educación no es una excepción. Los gobiernos invierten en su implementación y desarrollo, de modo que en las escuelas, colegios y universidades se puedan emplear las *TIC's* como herramientas de soporte en la enseñanza.

La enseñanza de idiomas extranjeros es uno de los saberes de la educación que no se queda detrás en cuanto a esto, y constantemente hace uso de nuevas tecnologías, para facilitar el proceso de enseñanza y aprendizaje. Gracias a la masificación del uso de computadoras personales, teléfonos móviles inteligentes, tabletas y el acceso a internet, han surgido diversas aplicaciones y plataformas para apoyar el estudio de idiomas extranjeros. Estos sistemas comprenden desde páginas web interactivas hasta grandes comunidades de usuarios de distintas nacionalidades que intercambian conocimientos (Milton and Garbi, 2000).

Según Peris (2014), una vía de acercamiento entre los pueblos es el conocimiento de lenguas extranjeras que permita, no solo la comunicación, sino también el intercambio cultural y científico. Vivimos en una sociedad cada vez más variada lingüística y culturalmente, debido al fenómeno de la migración y la movilidad de ciudadanos, en la cual están presentes dos términos comunes: multilingüismo y plurilingüismo. El multilingüismo es el conocimiento de varias lenguas o la coexistencia de distintas lenguas en una sociedad determinada (Mallol and Alsina, 2017). Se puede lograr simplemente diversificando las lenguas que se ofrecen en un centro escolar o en un sistema educativo concretos, procurando que los alumnos aprendan más de un idioma extranjero, o reduciendo la posición dominante del inglés en la comunicación. Más allá de esto, el enfoque plurilingüe enfatiza el hecho de que conforme se expande la experiencia lingüística de un individuo en los entornos culturales de una lengua, desde el lenguaje familiar hasta el de la sociedad en general, y después hasta las lenguas de otros pueblos, el individuo no guarda estas lenguas y culturas en compartimentos mentales estrictamente separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan. (Consejo de Europa, 2002. El Marco Común Europeo de Referencia (*MCER*), para la enseñanza de lenguas extranjeras, no contempla ya como un logro, al dominio de varias lenguas, cada una considerada de forma aislada. Por el contrario, el objetivo es el desarrollo de un repertorio lingüístico múltiple, en el que tengan lugar todas las capacidades lingüísticas; de ahí que potencie la enseñanza plurilingüe.

El término plurilingüismo hace referencia a la competencia comunicativa de un hablante, a la que contribuyen todos los conocimientos y experiencias lingüísticas que posee y que suponen la interacción de las diferentes lenguas que conoce, las que le permiten comunicarse con interlocutores de otras procedencias. Si trasladamos este concepto al entorno educativo, se refiere a la diversificación de las lenguas que ofrece la institución educativa para desarrollar esa competencia plurilingüe. Asociado a este concepto está la *competencia pluricultural*, la cual implica el contraste y la interacción de los conocimientos culturales que posee el alumno, asociados a las diferentes lenguas que maneja, lo que favorece la desaparición, o al menos la reducción, de estereotipos e ideas preconcebidas, y fomenta el respeto por la diversidad de lenguas y culturas.

A pesar de ir de la mano los conceptos de *plurilingüismo* y *pluriculturalismo*, las competencias correspondientes suelen estar desequilibradas, pues el conocimiento de una cultura no implica necesariamente un buen conocimiento de la lengua que la representa y viceversa. Esto se debe al carácter variable de ambas competencias, de perfil transitorio y con configuración cambiante, dependiendo de las circunstancias y condiciones de los interlocutores de un acto comunicativo determinado donde se haga precisa la variación interlingüística y la alternancia de lenguas para favorecer la transmisión del mensaje (Rico y Jiménez, 2012).

Desde esta perspectiva, se reconoce la competencia plurilingüe y pluricultural como “la capacidad de utilizar las lenguas para fines comunicativos y de participar en una relación intercultural en que una persona, en cuanto agente social, domina –con distinto grado– varias lenguas y posee experiencia de varias culturas” (Consejo de Europa, 2002, p. 167).

La Universidad de Holguín, ofrece anualmente cursos de pregrado y postgrado compensado a través de convenios y proyectos de intercambio con instituciones extranjeras del área latinoamericana (Canadá) y del continente africana, por excelencia (Angola, República Saharaui). Los estudiantes de estos centros solicitan no solo cursos de español básico, medio y avanzado, sino también programas de cultura cubana, traducción e interpretación. No quedan ajenos a estos cursos, los de inglés, francés y portugués, impartidos por los profesores del Departamento de Lengua Inglesa y Centro de Idiomas. Con excepción del curso básico y medio de esas lenguas, el resto demanda un alto nivel de competencia lingüística para su comprensión. En el plano teórico, aunque se toma en cuenta lo legislado en el *MCER*, el proceso de enseñanza de lenguas extranjeras en nuestra institución no se ha visto integrado; es decir, las lenguas que se imparten, hasta la fecha, no se han puesto en contacto, de manera interactiva, unas con otras y menos aún a partir de una herramienta de carácter informático.

Estas limitaciones condujeron a plantearse la necesidad de buscar alternativas para favorecer la enseñanza y el aprendizaje plurilingüe mediante la aplicación de las nuevas tecnologías de la informática. El trabajo aporta una aplicación móvil interactiva para dispositivos Smartphones y Tablets con Sistemas Operativos (SO) Android 4.1 o superior, diseñada como herramienta didáctica. La misma es muy práctica y de fácil acceso para cualquier usuario que desee aprender lenguas extranjeras integradas. Para su elaboración se utilizó el lenguaje de programación nativa, de dicha plataforma y la metodología de desarrollo de la ingeniería de software XP.

## **Resultados**

Pese al importante camino transitado y a los avances constatados en los últimos años, la mayor parte del material que existe para la enseñanza de lenguas extranjeras sigue sin aprovechar las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías. La creciente popularidad de las nuevas tecnologías ha propiciado su uso en el campo de la enseñanza, en lo que se conoce como *e-learning* o Aprendizaje Asistido por Ordenador.

El Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador (*ALAO*), más conocido por sus siglas inglesas (*CALL*, del inglés *Computer-Assisted Language Learning*), tuvo su origen en los años 60 del siglo pasado, cuando se introdujeron los primeros ordenadores centrales en algunas universidades.

El *ALAO* o *CALL* es un campo académico que investiga cualquier uso del ordenador en la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas. Es multidisciplinar, pues recibe influencia de disciplinas como la lingüística, la informática, la psicología y la didáctica.

Dentro de él se encuentra un área que está evolucionando notablemente que es el CALT (*Computer Assisted Language Testing*), es decir, pruebas lingüísticas asistidas por ordenador, a la que se dedican diferentes revistas especializadas y congresos (González, 2012). Otra área en pleno desarrollo, aunque todavía con un uso muy limitado, es la de Sistemas Inteligentes de Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador (*ICALL*, del inglés *Intelligent Computer Assisted Language Learning*), el cual desempeña un papel más cercano al del profesor: identifica errores del estudiante, le ofrece retroalimentación, determina su nivel, le proporciona materiales y tareas apropiados para su progreso e interactúa con este por medio de la conversación. En nuestra sociedad, difícilmente se entiende ya la enseñanza y aprendizaje de idiomas sin la asistencia del ordenador, ya sea de forma total en la enseñanza virtual o parcial como apoyo a la enseñanza, tanto presencial como semipresencial.

El propósito de la enseñanza de cualquier lengua tiene como fin establecer la comunicación entre los hombres. Toda lengua debe permitir que los hombres expresen hacia los demás el conocimiento de sus pensamientos; pero esta comunicación del pensamiento a través del habla exige que esta sea una especie de imitación del pensamiento. Según múltiples estudiosos de los fenómenos lingüísticos en la época moderna, tanto el aprendizaje como el dominio de una o varias lenguas, de manera aislada, deja de ser el objetivo esencial de todo proceso de aprendizaje de las lenguas extranjeras, para dar pie a la puesta en marcha del enfoque plurilingüe. Pero este enfoque no puede quedar ajeno a los logros de la Tecnología de la Información y la Comunicación, pues estas pueden apoyar de forma palpable a las competencias lingüísticas (Rosario, 2017).

Años atrás, para hablar sobre educación y aprendizaje, era inevitable no pensar en libros, maestros y aulas de clase. Todo esto ha ido cambiando debido al constante uso de las tecnologías móviles como: laptops, teléfonos inteligentes y tabletas, para realizar tareas cotidianas. Los dispositivos móviles actuales permiten realizar todo tipo de actividades: enviar mensajes de textos, hacer compras, leer, tomar fotografías; por esta razón, los dispositivos abren un nuevo panorama en cuanto a la forma en la que tradicionalmente se ha llevado a cabo el conocimiento; a tal grado, que ahora es difícil imaginarse un ambiente escolar en el cual estos no existan (Sarwar and Soomro, 2013). El carácter móvil de estas herramientas viabiliza que puedan ser usadas en cualquier lugar, a cualquier hora y al mismo tiempo, al tomar en consideración el auge de las aplicaciones móviles de código abierto. Ello ha fortalecido el uso de las TIC como herramientas para la educación y contribuido a alzar las banderas de los software's educativos.

Una aplicación móvil también abreviada "app", puede definirse como un software diseñado específicamente para correr en dispositivos móviles.

Desde la perspectiva del enfoque plurilingüe, una persona puede recurrir a todo su equipaje lingüístico para dar sentido a un acontecimiento comunicativo en una segunda lengua. De este modo, y dada su capacidad, va ampliando su experiencia lingüística a medida que recorre nuevos contextos culturales: desde sus primeras experiencias en el registro familiar (hablando, posiblemente, un dialecto concreto de la lengua), pasando por la adquisición de nuevos registros, nuevos interlocutores, hasta llegar a los contextos formales; pero también, más allá, recorriendo nuevos contextos en otros idiomas. Así va desarrollando una competencia comunicativa en la que todos estos elementos se relacionan entre sí e interactúan (Sáez, 2010)

Cuando cambiamos de una lengua a otra, o de un dialecto a otro, explotamos una habilidad especial que nos permite expresarnos empleando un código y comprender empleando otro. El Consejo de Europa (2002) establece que los que tienen algunos conocimientos, por muy escasos que sean, pueden utilizar esta competencia para ayudar, sirviendo de mediadores entre individuos que no tengan una lengua común y carezcan, por tanto, de la capacidad para comunicarse.

La mediación lingüística, es, por tanto, una actividad de la lengua (incluida en la competencia comunicativa), mediante la cual el usuario de esa lengua hace posible la comunicación lingüística (oral o escrita) entre personas que son incapaces, por cualquier motivo, de comunicarse entre sí directamente. En situaciones sociales o de aprendizaje, los hablantes pueden interactuar en los llamados contextos plurilingües. Es imprescindible saber utilizar códigos y estrategias de mediación lingüística como una habilidad comunicativa que constituye hoy, una prioridad indispensable.

Según Cantero y de Arriba (2004), la mediación lingüística constituye una actividad comunicativa básica, equiparable, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), a las actividades de producción, recepción e interacción (v. Consejo de Europa, 1996 y 2001). También constituye una estrategia comunicativa de especial relevancia en la enseñanza - aprendizaje de lenguas extranjeras, de ahí que se haya tomado en cuenta para el diseño de la aplicación móvil interactiva propuesta, como herramienta comunicativa que posibilita la ruptura de las barreras lingüísticas (Martínez y Solano, 2003)

Las herramientas comunicativas permiten la coparticipación entre un emisor y un receptor y coadyuvan a la construcción social del conocimiento, a partir de la interacción e interactividad (Rincón, 2013; Cabero y Llorente, 2007). Su aparición en la Educación Superior constituye algo más que un simple cambio en el empleo de los medios a través de los cuales se produce la interacción comunicativa. El mundo necesita hoy de la creación de nuevos paradigmas para la educación desde el uso de lo virtual si se quiere obtener el máximo rendimiento en cuanto a la comunicación se trata.

## **Discusión**

La Aplicación Plurilingüe Cubana (APCU) está diseñada para *Smartphones* y *Tablets* con Sistema Operativo (SO) **Android 4.1 o superior**, que hace más asequible el proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras integradas. Cuenta, además, con un manual de usuario. Para el profesor, por su parte, constituye una herramienta de fácil acceso que permite dar seguimiento y evaluar el proceso; para el alumno es favorable para la gestión de su aprendizaje. Inclusive puede autoevaluarse él mismo, hacerse auto preguntas y responder las que están en la misma.

La aplicación es nativa, por lo que las conexiones son rápidas y la interfaz está simplificada para el uso en el teléfono. Las funciones de la aplicación son: poder crear un usuario para registrarse, mostrar las listas de temas por subnivel de aprendizaje según el MCER, ver listas de frases traducidas en cinco idiomas: español, inglés, francés, italiano y portugués; mostrar estadísticas de utilización de aplicación por usuario; mostrar listas de ejercicios para cada tema, gráficas estadísticas de evaluación de usuario y recomendaciones de temas a estudiar. Presenta los vocablos o frases necesarios, en este caso, para un nivel A1, según el MCRE; cuenta con ejercicios para este nivel sobre la base de una tipología comunicativa funcional teniendo en cuenta la mediación lingüística y la competencia plurilingüe. No obstante, es libre para diseñar los otros niveles, según las exigencias de cada uno; es decir que puede rediseñarse y perfeccionarse cada curso.

## Conclusiones

La Aplicación Plurilingüe Cubana (APCU) se ha diseñado como herramienta comunicativa para favorecer el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas integradas en la Universidad de Holguín, teniendo como referente el enfoque plurilingüe y la mediación lingüística, en consonancia con los postulados del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). En su concepción se tuvieron en cuenta teorías novedosas como el de la plataforma Android y las diversas herramientas informáticas, lo que facilitó obtener como resultado un software adecuado y sostenible, según lo valorado en las dimensiones de gestión socio-humanista, ambiental y tecnológica.

El sistema de ejercicios que la integran para el nivel A1, sobre la base de una tipología comunicativa funcional, favorece la apropiación de conocimientos en cinco lenguas integradas, a la vez que la apropiación de la cultura.

Como herramienta comunicativa desde un ambiente virtual, fomenta en los participantes la competencia y la conciencia de orientar su actividad de aprendizaje personal. Del mismo modo, conlleva a la reflexión conjunta entre docentes y alumnos, a la apertura de nuevas puertas a futuras experiencias, y a la incorporación de nuevas variables para examinar cualitativa y cuantitativamente el progreso lingüístico de los estudiantes implicados.

Mediante la realización de las pruebas de aceptación, se comprobó la efectividad de cada historia de usuario, demostrando que el producto es apto para su propósito final. No obstante, al ser una versión inicial la aplicación carece todavía de algunas funcionalidades como la interacción con las redes sociales o disponer de un chat en línea para usuarios plurilingües que la usen.

## FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

1. ARRIBA, C. D. & CANTERO, F. J., 2004: La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas.
2. CABERO, J. & LLORENTE, M. C., 2007: La interacción en el aprendizaje en red: uso de herramientas, elementos de análisis y posibilidades comunicativas. *Revista Iberoamericana de Educación a distancia*, p.123
3. COUNCIL OF EUROPE, 2001: Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR). Strasbourg: Council of Europe. [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/CADRE_EN.asp) (MCER, 2002. Versión española ¡publicada por MEC-D-Anaya, disponible en <http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/>
4. GONZÁLEZ, P. D. J., 2012: *Uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas extranjeras*.
5. MALLOL, C. & ALSINA, M., 2017: Enfoque plurilingüe integrador: Una experiencia educativa interdisciplinar en el tratamiento integrado de lenguas en la ESO. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 12.
6. MARTÍNEZ, F. y SOLANO, I., 2003: El proceso comunicativo en situaciones virtuales. Editorial Barcelona, Paidós, 13-29
7. MILTON, J. y GARBI, A. 2000. VIRLAN: Collaborative Foreign Language Learning on the Internet for Primary Age Children: Problems and a Solution. *Educational Technology and Society*.
8. MORIN, J. G. N 2010 *Usabilidad en Metodologías ágiles*. Universidad Politécnica de Madrid.

9. PERIS, E. M., 2014: *Un modelo de enfoque plurilingüe para la enseñanza de lenguas en la escuela*.
10. RICO-MARTÍN, A. M. y JIMÉNEZ, M. A., 2012: *Desarrollo de la competencia plurilingüe en el aula: Una aproximación a la metodología de AICLE*. [https://www.stes.es/melilla/archivos/libro\\_diversidad\\_cultural/Pdfs/Diversidad%20Cultural%2012.pdf](https://www.stes.es/melilla/archivos/libro_diversidad_cultural/Pdfs/Diversidad%20Cultural%2012.pdf)
11. RINCÓN, D., 2013: Evaluación piloto de las herramientas de comunicación. En la UNAD-CEAD Pasto.
12. ROSARIO, J., 2017: *La Tecnología de la Información y la Comunicación (TIC). Su uso como Herramienta para el Fortalecimiento y el Desarrollo de la Educación Virtual*. [Online]. <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=218> [Accessed 09 20 2017].
13. SÁEZ, F. T., 2010: *La competencia en comunicación lingüística como proyecto de centro: retos, posibilidades y ejemplificaciones*. *Lenguaje y textos*, 32,
14. SARWAR, M. & SOOMRO, T., 2013: Impact of Smartphone's on society. *European Journal of Scientific Research*.